Porównanie tłumaczeń Judy 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci zaś, [o] których oczywiście nie wiedząc bluźnią, [o] których zaś z natury jak ― głupie zwierzęta wiedzą, w tych są niszczeni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś jakich wprawdzie nie poznają bluźnią o jakich zaś zgodnie z naturą jak nierozumne zwierzęta wiedzą przez te są niszczeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci natomiast bluźnią temu, czego nie poznali, a to, co instynktownie jak nierozumne zwierzęta pojmują – w tym ulegają zepsuciu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś (o) jakich nie znają, krzywdząco mówią\*, (o) jakich zaś zgodnie z naturą jak nierozumne istoty żywe wiedzą, przez te dają się niszczyć. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś jakich wprawdzie nie poznają bluźnią (o) jakich zaś zgodnie z naturą jak nierozumne zwierzęta wiedzą przez te są niszczeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci natomiast znieważają to, o czym nie mają pojęcia, a to, co instynktownie, niczym nierozumne zwierzęta, pojmują, lekceważą — i ulegają zepsuciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś bluźnią przeciwko temu, czego nie znają, a to, co znają w sposób naturalny, jak bezrozumne zwierzęta, w tym psują samych siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, czego nie znają, to bluźnią; a co z przyrodzenia znają, jako bezrozumne bydła w tem się psują, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci, czegokolwiek nie wiedzą, bluźnią, a cokolwiek z przyrodzenia, jako nieme bydło rozumieją, w tym się psują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś [przeciwko temu] bluźnią, czego nie znają; co zaś w przyrodzony sposób spostrzegają jak bezrozumne zwierzęta, to obracają ku własnemu zepsuciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci zaś bluźnią przeciwko rzeczom, których nie znają, natomiast rzeczy, które w naturalny sposób jak nierozumne zwierzęta poznają, gubią ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni natomiast bluźnią przeciwko tym, których nie znają, a przez tych, których jak bezrozumne zwierzęta znają, są niszczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś przeklinają to, czego nawet nie znają; a na własną zgubę obracają to, co poznają, kierując się naturalnym popędem jak nierozumne zwierzęta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci natomiast rzucają przekleństwo na to, czego nie rozumieją, co natomiast pojmują na sposób nierozumnych zwierząt, w tym poddają się zepsuciu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tacy ludzie znieważają to, czego w istocie nie znają, a co poznali, kierując się naturalnym popędem jak nierozumne zwierzęta, prowadzi ich do zguby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci natomiast bluźnią wszystkiemu i temu, czego nie znają, a ku swej zgubie używają tych rzeczy, które pojmują w sposób przyrodzony, jak bezrozumne zwierzęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ці гудять те, чого не знають; коли що знають із природи, мов безсловесна худоба, то й у тому себе гублять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, zaiste, czego nie znają to przeklinają; a co zgodnie z naturą, podobnie jak nierozumne istoty wiedzą, w tym są zepsuci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci ludzie jednak lżą wszystko, czego nie rozumieją, a to, co faktycznie rozumieją w sposób przyrodzony, bez myślenia, jak zwierzęta - to właśnie ich niszczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże ci ludzie mówią obelżywie o wszystkim, czego w rzeczywistości nie znają; lecz we wszystkim, co pojmują zgodnie z naturą jak bezrozumne zwierzęta, w tym dalej psują samych siebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci zaś, którzy pojawili się wśród was, przeklinają to, o czym nie mają zielonego pojęcia. Skończą jednak jak nierozumne zwierzęta, które kierują się tylko zmysłami. |

1. 1) <x>680 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "spotwarzają", "bluźnią". [↑](#footnote-ref-3)